

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento TRADUZIONE INGLESE-ITALIANO

GenCod A003824

Docente titolare ELENA MANCA

Insegnamento TRADUZIONE INGLESE- ITALIANO **Anno di corso** 1

Insegnamento in inglese TRANSLATION ENGLISH VS ITALIAN **Lingua** ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/12

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Sede

Crediti 6.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2018/2019

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2018/2019

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso introduce gli studenti alla traduzione dall'inglese all'italiano di testi informativi e espressivi, non specialistici.

PREREQUISITI

Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B1 e della lingua italiana a livello C2.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'obiettivo di questo corso è quello di preparare una figura professionale in grado di svolgere un ruolo di mediatore a livello scritto in contesti ove sia richiesta assistenza linguistica. Pertanto, il corso mira a sviluppare negli studenti la comprensione e la consapevolezza delle dinamiche e delle variabili che entrano in gioco nel processo traduttivo e delle principali strategie da adottare nella rielaborazione di un messaggio per un'altra lingua e cultura.

In particolare, gli studenti acquisiranno le seguenti abilità:

Conoscenze e comprensione

- Abilità di analisi e comprensione di testi informativi e espressivi.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione

- La capacità di selezione e rielaborazione delle informazioni

Autonomia di giudizio

- Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e di valutarne la rilevanza

Abilità comunicative

- Abilità di riformulazione in una lingua diversa da quella del testo di partenza

Capacità di apprendimento

▪ Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di identificare le diverse componenti che contribuiscono alla creazione del significato;
- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti).

METODI DIDATTICI

Il corso di base si svolgerà in italiano e sarà costituito da lezioni frontali di carattere teorico e attività pratiche di traduzione e correzione testi.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

Il corso prevede una prova scritta della durata di 2 ore, che consiste nella traduzione dall'inglese all'italiano di: 1. un testo di 200 parole circa, mai tradotto; 2. un testo di 100 parole circa scelto tra quelli già tradotti e corretti a lezione.

Sarà possibile l'utilizzo di dizionari cartacei per il testo mai tradotto. Il testo scelto tra quelli già tradotti e corretti a lezione deve essere tradotto senza l'ausilio di dizionari.

Le traduzioni verranno valutate sulla base di un uso corretto di:

- Grammatica;
- Sintassi;
- Scelta lessicale;
- Rielaborazione stilistica;
- Resa del significato;
- Effetto pragmatico

L'esame mira a valutare il raggiungimento dell'obiettivo didattico relativo alla formazione di una figura di mediatore a livello scritto in contesti ove sia necessaria l'assistenza linguistica.

APPELLI D'ESAME

TRADUZIONE INGLESE-ITALIANO (I ANNO STML)

12 giugno 2019, ore 9.00, Sperimentale Tabacchi

27 giugno 2019, ore 9.00, Sperimentale Tabacchi

17 luglio 2019, ore 9.00, Sperimentale Tabacchi

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

PROGRAMMA ESTESO

Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica: nella parte teorica gli studenti verranno introdotti ai concetti fondamentali della teoria della traduzione, alle funzioni del linguaggio e alla loro importanza nel processo traduttivo, ai concetti di contesto e cultura e alle strategie di traduzione ad essi connessi. Nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi informativi ed espressivi dall'inglese all'italiano. Le traduzioni verranno corrette e commentate a lezione ogni settimana, si auspica, pertanto, un'assidua frequenza degli studenti.

TESTI DI RIFERIMENTO

Dispense e altro materiale saranno resi disponibili agli studenti sulla piattaforma Moodle: formazioneonline.unisalento.it

La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.
